

58 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2003 Nr. 19

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Kazachstan inzake samenwerking en wederzijdse administratieve
bijstand in douanezaken;
's-Gravenhage, 27 november 2002*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding co-operation and mutual administrative assistance in customs matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their States' customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

¹⁾ De Kazachse en Russische tekst zijn niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Republiek Kazachstan
inzake samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand
in douanezaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kazachstan, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de belangen op het gebied van de volksgezondheid en handel schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van hun Staten;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

zijn het volgende overeengekomen:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. “customs administration”:
for the Republic of Kazakhstan: the Customs Control Agency of the Republic of Kazakhstan;
for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;
2. “customs law”: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
3. “customs offence”: any breach of customs law as defined by the legislation of the State of each Contracting Party;
4. “customs claim”: any amount of customs duties and other taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in the State of one of the Contracting Parties;
5. “person”: any natural or legal person;
6. “personal data”: any data concerning an identified or identifiable natural person;
7. “information”: any data whether or not processed or analysed and documents, reports and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
8. “narcotic drugs”: the substances listed in Schedule I or II of the Single Convention on Narcotic Drugs 1961;
9. “psychotropic substances”: the substances listed in Schedule I, II, III or IV of the Convention of the United Nations Organization on Psychotropic Substances 1971;
10. “precursors”: the controlled chemical substances, used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, listed in Table I or II of the Annex to the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988;

HOOFDSTUK I
BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „douaneadministratie”:
wat de Republiek Kazachstan betreft: de douanecontrole-instelling van de Republiek Kazachstan;
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
2. „douanewetgeving”: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. „inbreuk op de douanewetgeving”: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van de Staat van elk der Verdragsluitende Partijen;
4. „douanevordering”: elk bedrag aan douanerechten en andere belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, alsmede verhogingen, administratieve boetes, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die niet in de Staat van een van de Verdragsluitende Partijen kunnen worden geïnd;
5. „persoon”: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;
6. „persoonsgegevens”: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
7. „informatie”: alle gegevens, al dan niet bewerkt of geanalyseerd, en documenten, rapporten en andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm, of gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan;
8. „verdovende middelen”: de middelen vermeld in Lijst I of II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961;
9. „psychotrope stoffen”: de stoffen vermeld in Lijst I, II, III of IV van de Overeenkomst van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen, 1971;
10. „precursoren”: de gecontroleerde chemische stoffen, gebruikt bij de vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, vermeld in Tabel I of II van de Bijlage bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, 1988;

11. “requesting administration”: the customs administration which requests assistance;

12. “requested administration”: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with the legal and administrative provisions of its State and within the limits of its customs administration’s competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the present and future obligations of the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of the Netherlands resulting from other international agreements.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the States of the Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III

SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of customs claims.

11. „verzoekende administratie”: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;

12. „aangezochte administratie”: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede voor het invorderen van douanevorderingen.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van haar Staat en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag geldt onverminderd de huidige en toekomstige verplichtingen van de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk der Nederlanden die uit andere internationale overeenkomsten voortvloeien.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlene bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Staten van de Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douanevorderingen.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in the State of that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- 1) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- 2) new trends, means or methods of committing customs offences.

Article 5

The customs administrations may provide each other with any type of technical assistance in customs matters that they deem appropriate, including:

- 1) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- 2) training and assistance in developing specialized skills of customs officers;
- 3) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;
- 4) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
- 5) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

The manner of financing of the mentioned activities shall be agreed between the Contracting Parties, in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

CHAPTER IV

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 6

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- 1) whether goods which are imported into the customs territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the State of the requested Contracting Party;

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in de Staat van die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

Artikel 5

De douaneadministraties kunnen elkaar alle vormen van technische bijstand verlenen bij douanezaken waarin zij dat opportuun achten, met inbegrip van:

- a. de uitwisseling van douaneambtenaren wanneer dat bevorderlijk is voor het wederzijds begrip van elkaars technieken;
- b. training en bijstand bij de ontwikkeling van gespecialiseerde vaardigheden van douaneambtenaren;
- c. de uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot het gebruik van destructie- en detectieapparatuur;
- d. de uitwisseling van deskundigen die goed geïnformeerd zijn over douanezaken;
- e. de uitwisseling van vakmatige, wetenschappelijke en technische gegevens met betrekking tot de douanewetgeving en -regelingen.

De wijze van financiering van vorengenoemde activiteiten wordt door de Verdragsluitende Partijen onderling bepaald, in overeenstemming met artikel 2, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 6

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek de verzoekende administratie met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de Staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de Staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij;

2) whether goods which are exported from the customs territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the State of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 7

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

1) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the State of the requested Contracting Party;

2) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the State of the requesting Contracting Party;

3) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the State of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to the national legislation of their respective States, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the customs administration, that administration shall endeavour to initiate co-operation with national authorities with such competence or shall transfer the case to such an authority.

Article 8

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, carried out or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence. This information shall include but not be limited to the movement of:

1) weapons, ammunition, explosives and nuclear materials;

2) objects of art and antiquity, which present significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

3) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors, as well as of substances that constitute a danger to public health or to the environment;

b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de Staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de Staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 7

1. De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de Staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de Staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de Staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met de nationale wetgeving van hun respectieve Staten, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve Staten van goederen die zijn betrokken bij illegale handel om deze illegale handel tegen te gaan. Indien de douaneadministratie niet bevoegd is tot het verlenen van een dergelijke toestemming, tracht die administratie samenwerking te bewerkstelligen met de nationale autoriteiten die daartoe wel bevoegd zijn of draagt zij de zaak over aan een dergelijke autoriteit.

Artikel 8

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie over verrichte of voorgenomen activiteiten die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen. De informatie ziet mede op maar is niet beperkt tot het verkeer van:

a. wapens, munitie, explosieven en nucleair materiaal;

b. kunstvoorwerpen en antiquiteiten die van aanzienlijk historisch, cultureel of archeologisch belang zijn voor een van de Verdragsluitende Partijen;

c. verdovende middelen, psychotrope stoffen, precursoren alsmede stoffen die een gevaar vormen voor de volksgezondheid of het milieu;

- 4) goods subject to substantial customs duties or other taxes to which this Agreement applies;
- 5) goods subject to intellectual property rights;
- 6) endangered species of flora and fauna, as well as products thereof.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply such information without delay on its own initiative.

Article 9

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the collection of customs claims in accordance with their respective national legislation.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER V

INFORMATION

Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the State of the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

- d. goederen die onderworpen zijn aan aanmerkelijke douanerechten of andere belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is;
- e. goederen waarop een intellectueel eigendomsrecht rust;
- f. bedreigde planten- en diersoorten, alsmede producten daarvan.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging dergelijke informatie.

Artikel 9

1. De douaneadministraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de inning van douanevorderingen overeenkomstig hun respectieve wetgeving.

2. De douaneadministraties schrijven in onderlinge overeenstemming regels voor met betrekking tot de toepassing van dit artikel, in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK V

INFORMATIE

Artikel 10

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat de rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

Artikel 11

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechtscollege op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij.

CHAPTER VII

COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 12

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- 1) the administration making the request;
- 2) the subject of and reason for the request;
- 3) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- 4) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legislation of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII

EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with the national legislation of its State. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 14

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

HOOFDSTUK VII

TOEZENDING VAN VERZOEKEN

Artikel 12

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende gegevens:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de bij de procedure betrokken partijen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneadministraties een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de nationale wetgeving van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen aan ambtenaren medegedeeld die door elke douaneadministratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 13

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met de nationale wetgeving van haar Staat. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 14

1. Door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van onderzoek naar een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

1) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

2) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

3) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the State of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the State of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 11 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the protection in as much as this is accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the national legislation of the State of the other Contracting Party, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 15

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the law of the State of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions, after the public prosecution or judicial authorities in the State of the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the law of the Contracting Party where it is received.

3. The disclosure by either customs administration of information under the obligations of the Republic of Kazakhstan or the Kingdom of

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de Staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 11 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij de bescherming voorzover die wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 15

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de wetgeving van de Staat van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten in de Staat van de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen.

3. Indien informatie door een van de douaneadministraties uit hoofde van de verplichtingen van de Republiek Kazachstan of van het Konink-

the Netherlands, referred to in paragraph 3 of Article 2 of this Agreement, will be notified to the other customs administration.

4. The transmission of personal data under this Agreement shall take place in accordance with the national legislation of the State of either Contracting Party and shall be subject to the provisions in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X

EXEMPTIONS

Article 16

1. In cases where the requested administration is of the opinion that compliance with a request would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interests of the requested Contracting Party or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI

COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as

rijk der Nederlanden, bedoeld in artikel 2, derde lid, van dit Verdrag, bekend wordt gemaakt, wordt de andere douaneadministratie daarvan in kennis gesteld.

4. Toezending van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag geschiedt in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Staat van elke Verdragsluitende Partij en is onderworpen aan de bepalingen van de Bijlage bij dit Verdrag, die een integrerend deel uitmaakt van dit Verdrag.

HOOFDSTUK X

ONTHEFFING

Artikel 16

1. In gevallen waarin de aangezochte administratie van mening is dat inwilliging van een verzoek een inbreuk zou vormen op de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of een ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij of tot schending van een industrieel of een commercieel, dan wel een beroepsgeheim zou leiden, kan de bijstand worden geweigerd of kunnen daaraan bepaalde voorwaarden of eisen worden gesteld.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

KOSTEN

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen

costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

CHAPTER XII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Kazakhstan is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoed, plegen de Verdrag-sluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen, een en ander in overeenstemming met artikel 2, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK XII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 18

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

TOEPASSING

Artikel 19

1. Wat de Republiek Kazachstan betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

CHAPTER XIV

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on the 27th day of November 2002, in duplicate in the Netherlands, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) J. G. DE HOOP SCHEFFER

For the Government of the Republic of Kazakhstan,

(sd.) B. SAPARBAYEV

HOOFDSTUK XIV

INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in beginsel voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag bijeen om het te heroverwegen, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag op 27 november 2002 in tweevoud in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. G. DE HOOP SCHEFFER

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan

(w.g.) B. SAPARBAYEV

Annex**Provisions applicable to the customs administrations of the Contracting Parties when exchanging personal data**

1. The following provisions are drawn up in accordance with paragraph 4 of Article 15 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding co-operation and mutual administrative assistance in customs matters.

2. The customs administrations of the Contracting Parties may use the personal data provided only for the purpose indicated and subject to the conditions laid down by the furnishing customs administration.

3. The recipient shall inform the furnishing customs administration at its request of the use made of the personal data provided and of the results achieved therewith.

4. Personal data shall be provided solely to the competent customs authorities of the Contracting Parties. Further transmission to other authorities may take place only with prior permission from the furnishing customs administration.

5. The furnishing customs administration shall ensure that personal data are accurate as well as necessary and not excessive in relation to the purpose for which they are to be provided. The prohibitions on the provision of personal data applicable under national law shall be observed. If it transpires that inaccurate data or data that may not be provided have been furnished, the recipient shall be informed forthwith and is obliged to correct or destroy the data in question.

6. The natural person concerned shall be informed, upon request, of the personal data present about him and of the use to be made thereof with the exception of cases determined by national legislation. Such an obligation shall not exist in so far as the public interest in not informing the natural person concerned outweighs the interest of that natural person in being informed. The right to be informed shall otherwise be governed by national legislation.

7. If any person is harmed by an unlawful act on account of the provision of personal data under this Agreement, the recipient customs administration shall be liable vis-à-vis the said person in accordance with national legislation. It may not claim in its defence vis-à-vis the said person that the damage was caused by the furnishing customs administration.

Bijlage

Bepalingen van toepassing op de douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen bij de uitwisseling van persoonsgegevens

1. De hierna volgende bepalingen zijn vastgesteld in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken.
2. De douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen mogen de verstrekte persoonsgegevens alleen gebruiken voor het aangegeven doel en overeenkomstig de door de verstreckende douaneadministratie gestelde voorwaarden.
3. De ontvangende douaneadministratie licht de verstreckende douaneadministratie op haar verzoek in over het gebruik dat van de verstrekte persoonsgegevens is gemaakt en over de daarmee bereikte resultaten.
4. Persoonsgegevens worden slechts verstrekt aan de bevoegde douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen. Toezending ervan aan andere autoriteiten kan alleen plaatsvinden met voorafgaande toestemming van de verstreckende douaneadministratie.
5. De verstreckende douaneadministratie waarborgt dat de persoonsgegevens zowel nauwkeurig zijn als noodzakelijk en niet te uitvoerig in verhouding tot het doel waarvoor zij dienen te worden verstrekt. Verboden inzake het verstrekken van persoonsgegevens krachtens nationaal recht worden in acht genomen. Indien aan het licht komt dat onnauwkeurige gegevens verstrekt zijn of gegevens die niet verstrekt mogen worden, wordt de ontvanger terstond ingelicht en is deze verplicht de desbetreffende gegevens te verbeteren of te vernietigen.
6. De betrokken natuurlijke persoon wordt op verzoek ingelicht over de omtrent hem aanwezige persoonsgegevens en over het beoogde gebruik ervan, behoudens in naar nationaal recht bepaalde gevallen. Een dergelijke verplichting bestaat niet voorzover het openbaar belang bij het niet inlichten van de betrokken natuurlijke persoon zwaarder weegt dan het belang van die natuurlijke persoon te worden ingelicht. Het recht te worden ingelicht wordt voor het overige beheerst door nationaal recht.
7. Indien enig persoon wordt geschaad door een onrechtmatig handelen bij de verstrekking van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag, is de ontvangende douaneadministratie aansprakelijk jegens genoemde persoon overeenkomstig het nationale recht. In haar verweer jegens genoemde persoon kan zij zich er niet op beroepen dat de schade is veroorzaakt door de verstreckende douaneadministratie.

8. When providing personal data, the furnishing customs administration shall refer to the time limits for the erasure of those data applicable under its national legislation.

9. The customs administrations of the Contracting Parties are obliged to record the provision and receipt of personal data.

10. The customs administrations of the Contracting Parties are obliged to protect the personal data provided effectively against unauthorized access, alterations not authorized by the furnishing customs administration, and unauthorized transmission to third parties.

8. Bij het verstrekken van persoonsgegevens vermeldt de verstrekende douaneadministratie de krachtens nationaal recht toepasselijke termijnen waarna die gegevens dienen te worden verwijderd.

9. De douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens te registreren.

10. De douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen zijn verplicht de verstrekte persoonsgegevens doeltreffend te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, tegen niet door de verstrekende douaneadministratie toegestane wijzigingen en tegen ongeoorloofde toezending aan derde partijen.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 20 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke en nationale vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

- Titel : Verdrag houdende instelling van een Internationale
Douaneraad (nu Wereld Douane Organisatie ge-
ten);
Brussel, 15 december 1950
- Tekst : *Trb.* 1951, 120 (Frans en Engels)
Trb. 1953, 51 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1991, 111
- Titel : Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen,
1961, met bijlagen;
New York, 30 maart 1961
- Tekst : *Trb.* 1962, 30 (Engels en Frans)
Trb. 1963, 81 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 165
- Titel : Overeenkomst inzake psychotrope stoffen;
Wenen, 21 februari 1971
- Tekst : *Trb.* 1989, 129 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 189
- Titel : Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhan-
del in verdovende middelen en psychotrope stoffen,
met bijlagen;
Wenen, 20 december 1988
- Tekst : *Trb.* 1989, 97 (Engels en Frans)
Trb. 1990, 94 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 190